TORAH OHR · PARSHAS CHAYEI SARAH · MAAMAR 2

להבין ענין משארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט...

Comprendre l'enseignement de nos Sages : « Mieux vaut une heure… »

◇

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/2/

1 שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים

En lien avec le verset : « Et Avraham était âgé, avancé en jours. »

2 להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]. וצריך להבין והלא תכלית תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] הוא שמהם נעשו לבושין לנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב [בעולם הבא]

Pour comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur. » Et il faut comprendre : le but de la techouva et des bonnes actions n'est-il pas que des vêtements soient formés à partir d'elles pour l'âme, afin qu'elle puisse jouir du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) dans le monde futur,

כמאמר הזוהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין כו' ווי ליה להוא גברא דגרע יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באינון יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

comme le dit le Zohar à propos du verset «Avraham était âgé, avancé en jours» : «dans ces jours supérieurs», etc. ; «Malheur à l'homme qui a diminué les jours d'en haut ! Car, lorsqu'ils viennent le vêtir de ces jours, le jour qu'il a altéré lui manque dans ce vêtement», comme mentionné plus haut ?

3 והענין דהנה ענין זיו השכינה בעוה"ב [בעולם הבא] אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות. כמ"ש ואתה מחיה את כולם שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.

L'explication est que le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) dans le monde futur n'est pas comme la diffusion de la force vitale divine au sein des mondes, ainsi qu'il est écrit : « Et Tu fais vivre tous les êtres » ; car la force vitale divine revêtue dans les mondes n'est ni appréhendée ni visible.

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג"כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

Comme dans l'analogie de la diffusion de la force vitale de l'âme dans le corps, répartie entre les membres ; et certainement, dans la force vitale spirituelle, une division de la force vitale en parties ne s'applique absolument pas, car il n'y a ni image ni forme dans la spiritualité.

4 והנה התפעלות החיות באברים ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.

Or, l'effet de la force vitale dans les membres est reconnaissable et visible, mais l'essence et l'être même de la force vitale ne sont nullement visibles ni reconnaissables.

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי' גבול ותכלית ד"מ [דרך משל] חיות המחיה את עיגול כדור השמים בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ"ל

De même, la force vitale divine qui donne vie à tous les mondes, lesquels sont limités et finis : assurément, la force vitale spirituelle ne comporte aucun aspect de limite ni de fin. Par exemple, la force vitale qui donne vie à la sphère ronde des cieux : on ne saurait assurément dire que la force vitale spirituelle elle-même a également la forme d'un cercle, comme indiqué plus haut ;

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואע"פ [ואף על פי] שהחיות מתלבש לתוכו מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:

seul le déploiement de la force vitale est conforme à la forme du réceptacle qui la reçoit ; et bien que la force vitale soit revêtue en lui, néanmoins, elle-même n'est pas soumise aux limites de l'espace ni à aucune limite.

5 ובזה יובן דכתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד. וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.

Et l'on comprendra ainsi ce qui est écrit : « Toute la terre est pleine de Sa gloire », et que le Targoum rend par « l'éclat de Sa gloire » : il ne s'agit que d'un éclat, d'une simple diffusion de lumière. Il est aussi écrit : « Moi, Je remplis les cieux et la terre. »

והענין ששניהם אמת כנ"ל וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

Et l'explication est que les deux sont vrais, comme indiqué plus haut. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Partout où vous trouvez la grandeur du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité », etc.

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא יתי' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו יתי' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע [כל עלמין] להחיותם ולקיימם.

C'est-à-dire que, contrairement à ce que les gens pensent — que la grandeur du Créateur consiste en ce qu'Il, béni soit-Il, donne vie à tous les mondes —, c'est au contraire un abaissement pour Lui, béni soit-Il : Il s'abaisse et se revêt à l'intérieur de tous les mondes pour leur donner vie et les maintenir.

6 ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו יתי' שלגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.

Et ce qui est écrit : « Et Tu donnes vie à tous », ne constitue pas une louange sous l'aspect de Sa grandeur, béni soit-Il, car « Sa grandeur est insondable » et « à Son intelligence, il n'est pas de nombre » ; la louange porte plutôt sur l'aspect de Son humilité : Il est capable de s'abaisser, etc.

אבל ענין עוה"ב [עולם הבא] שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי:

Mais le Monde futur, où l'on jouit du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), consiste à saisir l'essence et la réalité même du déploiement de la force vitale divine, sous une forme révélée.

7 ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] להשיג מהות ועצמות אלקות שאינו בבחי' השגה וגבול

À présent, il faut comprendre : comment l'âme, qui est un être créé, une existence et une entité distincte en soi, peut-elle saisir l'essence et l'être même de la divinité, qui échappent à toute saisie et à toute limite ?

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל הוא ד"מ [דרך משל] כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ הי' [היה] נחסר מהמוח כו'.

Et bien que l'âme soit « une part de D.ieu d'en haut », cela peut être comparé à la goutte de semence qui est tirée du cerveau : on ne peut dire que, tant qu'elle se trouvait encore dans le cerveau, elle était déjà une goutte de semence matérielle, car alors le cerveau aurait été diminué, etc.

אך שבאמת התחלת המשכתה מן המוח הוא כח רוחני לבד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

En vérité, toutefois, le commencement de son émanation du cerveau n'est qu'une force spirituelle ; ce n'est que par la suite, au fil des étapes de sa descente à travers la moelle épinière, qu'elle se transforme et devient une goutte matérielle.

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי' אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי' נברא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

Il en va de même, par analogie, pour l'âme : sa racine essentielle provient du niveau même de la divinité ; seulement, elle est descendue étape par étape jusqu'à devenir un être créé, une existence et une entité distincte en soi, etc.

8 וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל כו'.

Si tel est le cas, comment peut-elle saisir l'essence et l'être de la divinité ? Voici l'explication : il est écrit : « Moshe entra au milieu du nuage… et il y resta quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain », etc.

והי' [והיה] גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכו' ממש כמו המלאכים ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז [זה מזה] בתכלית.

Son corps physique était nourri exclusivement d'une nourriture spirituelle, comme il est écrit : « L'homme mangea le pain des puissants », etc., tout comme les anges. Comment se peut-il qu'un être physique reçoive nourriture et force vitale d'un être spirituel, alors qu'ils sont totalement séparés l'un de l'autre ?

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה [עליו השלום] מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.

Mais tel est le sens du nuage dont Moshe, que la paix soit sur lui, était recouvert : le nuage avait sa racine dans un niveau très élevé de divinité,

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה [עליו השלום] שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צח דרך יריעה.

mais il descendit par étapes et devint matériel, afin de servir de vêtement à Moshe, que la paix soit sur lui, grâce auquel il pouvait saisir la divinité ; il était pour lui une nourriture. C'est comme l'image d'une personne qui voit et contemple une lumière éclatante à travers un rideau.

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע [מרצון העליון] מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא חכים כו'

De même, la Torah et les mitsvot pratiques, dont la racine se trouve dans la Volonté suprême, dans Sa sagesse, béni soit-Il, et qui sont un avec Lui, béni soit-Il : « Il est sage », etc.,

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

sont supérieures au rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), qui n'est que le déploiement de la force vitale, etc. Elles descendirent par étapes, se déployèrent et se revêtirent des réalités de ce monde physique, telles que le parchemin des tefilin, la laine des tsitsit et la charité, etc.

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים שנתלבש בהם בגעה"ע [בגן עדן העליון] שע"י תוכל הנשמה שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.

Lorsqu'une personne s'adonne à l'étude de la Torah et à l'observance des mitsvot, des vêtements sont confectionnés pour son âme, dont elle est revêtue dans le Gan Eden supérieur ; grâce à eux, l'âme, qui est un être créé, peut saisir le rayonnement de la Chekhina, l'essence de la divinité.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] שהם שרשם מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה. מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה ודי"ל [ודי למבין]:

Voilà pourquoi « une heure de techouva (retour) et de bonnes actions, dont la racine provient de la Volonté suprême, béni soit-Il, vaut mieux que toute la vie du monde à venir », qui n'est que le rayonnement de la Chekhina, comme on le sait. Néanmoins, elles sont appelées des vêtements, grâce auxquels [l'âme] peut saisir le rayonnement de la Chekhina. Et cela suffira à celui qui comprend.

9 ועתה צריך להבין ענין אוי"ר [אהבה ויראה] שהם רק גדפין לבד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט [ומעשים טובים]. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש [בקריאת שמע] צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם.

À présent, il faut comprendre ce que sont l'amour et la crainte, [étant donné] qu'ils ne sont que des «ailes» qui élèvent l'essentiel, à savoir la Torah et les bonnes actions. Il faut également comprendre ce qu'est l'amour dans son essence. Or, lors du Chema, il faut le couronner en haut, en bas et dans les quatre directions du monde.

פי' דכתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע [כל עלמין] וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.

Explication : il est écrit : «Toute la terre est pleine de Sa gloire», et le Targoum traduit : «l'éclat de Sa gloire» ; il ne s'agit que d'un éclat, d'un déploiement et d'un rayonnement, qui se revêt au sein de tous les mondes. Et il est écrit : «Je remplis les cieux et la terre», ce qui se rapporte au niveau de l'essence de la Divinité, qui ne peut être saisie dans aucune mesure ni limite.

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע [במהותו ועצמותו] אלקות כו'.

L'explication est que les deux sont vrais, etc., comme dans l'exemple de l'annulation (bitoul) de l'éclat du soleil au sein de sa source, le soleil lui-même, comme on le sait. Car, en vérité, l'essence de la Divinité remplit toute la terre. Mais ce qui se répand dans un réceptacle et une limite est dans un état de bitoul et inclus dans l'essence et l'être de la Divinité, etc.

10 והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] ובק"ש [ובקריאת שמע] איך שבאמת הוא כן שהעולמות בטלים במקור חיותם רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף

À présent, lorsqu'une personne réfléchit attentivement à cela dans les Pesukei deZimra et dans le Chema, elle voit qu'il en est réellement ainsi : les mondes se trouvent dans un état de bitoul (annulation de soi) au sein de la source de leur force vitale. Si l'homme ne le voit pas, c'est uniquement parce qu'il se trouve dans un réceptacle matériel, le corps,

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' [ראיה] חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי' [שיהיה] קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.

qui est «la peau du serpent», qui s'accroît et se multiplie du fait de la matérialité, laquelle dissimule et voile, si bien qu'il ne peut voir [cela] par les yeux de la perception sensorielle ; alors, une aspiration s'éveillera dans son cœur : être lié à cette méditation tout au long de la journée et ne jamais être séparé [de cette méditation].

11 וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת שיהי' [שיהיה] הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו ביטול העולמות להמחי' [להמחיה] ומהווה אותם רק מפני היות

Et c'est ainsi que l'on accepte ce qui est dit dans le premier verset : «Et tu aimeras» : que le Nom Havaya soit «ton D.ieu», afin que l'homme demeure constamment attaché à cette contemplation, celle de l'annulation des mondes devant Celui qui leur donne vie et les fait exister. Toutefois, puisque

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש [בקריאת שמע] ענין לימוד התורה באמרו ודברת בם.

son corps physique ne peut recevoir la véritable annulation décrite plus haut, il prendra dans son esprit, pendant le Chéma, la résolution d'étudier la Torah, comme il le dit : «Et tu en parleras.»

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד ממש

C'est-à-dire que, lorsqu'il s'adonne à la Torah, son âme divine forme une véritable union avec elle ; et la Torah et le Saint béni soit-Il ne font véritablement qu'un.

כי אורייתא מח"ע [מחכמה עילאה] נפקת ונתלבשה בעניני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית בעניני לימוד התורה שבזה העולם

Car la Torah est issue de la 'Hokhma (sagesse) supérieure et s'est revêtue des sujets de ce monde ; et lorsqu'un homme revêt son âme divine des sujets de l'étude de la Torah dans ce monde,

אזי גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו הקב"ה יושב ושונה כנגדו כנ"ל. וזהו ה' צלך פי' כמו צל.

alors la racine de son âme, en haut, se revêt elle aussi de la Torah telle qu'elle existe en haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, et une union parfaite s'y réalise. C'est là le sens de « Le Saint béni soit-Il est assis et étudie en face de lui », comme mentionné plus haut. Et c'est là le sens de « Havaya est ton ombre » : comme une ombre.

12 והנה כתיב אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא יאמר האדם בדרך שפלות האיך יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר

À présent, il est écrit : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Cela signifie qu'une personne ne doit pas dire, dans un esprit d'humilité : « Comment pourrai-je atteindre le niveau de l'union dans la Torah et la prière, puisque

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

je ne me suis pas encore complètement détourné du mal, etc., et [le mal] est encore entier en moi ? » Qu'il prenne ceci à cœur : c'est D.ieu qui le fait sortir du pays d'Égypte.

פי' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב [מנפש הבהמית] כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ [בפועל ממש].

Cela signifie qu'Il sépare et distingue, dans son âme, le bien du mal, l'âme divine de l'âme animale, alors qu'il n'a pas encore réellement commis de mal.

13 ואפי' [ואפילו] רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים מה לך לספר חוקי.

Et même un homme tout à fait méchant attire [la lumière] dans son âme divine lorsqu'il s'adonne à l'étude de la Torah ; seulement, il est dit à son sujet : « Mais au méchant, D.ieu dit : Qu'as-tu à faire de réciter Mes lois ? »

פי' שאין תועלת לנפשו האלקי' מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחריך שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל [ודי למבין]:

Cela signifie que son âme divine n'en tire aucun bénéfice, car il est dit à son sujet : « Et tu as rejeté Mes paroles derrière toi » ; ainsi, il ne peut [la] faire pénétrer dans son intériorité. Et cela suffira à celui qui comprend.

14 והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פי' ברוך הוא המשכה ורבוי שיהי' [שיהיה] הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' יהי' [יהיה] בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.

À présent, au sujet des bénédictions : « Béni sois-Tu, Havaya. » Cela signifie que « béni » (baroukh) exprime une effusion vers le bas et un accroissement, afin que Havaya, qui correspond au niveau de la contraction et de l'expansion, etc., soit au niveau de « Toi », [adressé] face à face, dans la révélation, etc.

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר ויהי' [ויהיה] בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ [על כל פנים] ענין הביטול בחיצוניות בכריעה והשתחוא' [והשתחואה] בראש הכורע כורע בברוך.

Mais puisque le corps est ce qui dissimule et obscurcit, et que ce n'est qu'à l'époque future que la divinité sera révélée, « et toute chair verra » et sera dans [un état d']annulation de soi (bitoul), il faut à présent [par conséquent] manifester au moins extérieurement le bitoul, en s'inclinant et en prosternant la tête : « Celui qui s'incline s'incline à "Béni". »

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו.

Et les bénédictions « Celui qui guérit les malades », « Celui qui délivre Israël » et « Celui qui bénit les années » sont des réceptacles pour le niveau de l'effusion vers le bas et de la révélation de la divinité, etc. Celui qui s'incline doit s'incliner jusqu'à ce qu'un issar (petite pièce) soit visible en face de son cœur.

פי' עיקר המשכה יהי' [יהיה] במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' [אפילו] מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן בפי' אוסרי לגפן)

Cela signifie que l'essentiel de l'effusion vers le bas se fera dans le cerveau, jusqu'à ce qu'elle s'étende aussi dans son cœur, ne serait-ce qu'un peu ; tel est le niveau de l'issar (voir aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de l'explication de « lier (osri) à la vigne »),

שהוא בחי' חפץ כדכתי' [כדכתיב] הודו על ארץ ושמים אפי' [אפילו] בבחי' זיו והתפשטות החיות המלובש תוך כ"ע [כל עלמין] ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ארץ נבראת תחלה כו':

qui est le niveau du désir, comme il est écrit : « Sa splendeur est sur la terre et les cieux », même au niveau du rayonnement et du déploiement de la force vitale revêtue dans tous les mondes. L'intention ultime est qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs ; « la fin de l'action est d'abord dans la pensée », « leur fin est enchâssée dans leur commencement ». C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La terre a été créée en premier », etc.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak